Humanistiska och teologiska fakulteterna

FLRB15, Tolkning i offentlig sektor I, ryska, 30 högskolepoäng

Public Service Interpreting I, Russian, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2022-03-23. Kursplanen träder i kraft 2022-03-23 och gäller från och med höstterminen 2022.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

- G1N, Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
- kunna redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling,
- kunna redogöra för grundläggande metoder och principer vid praktiskt terminologiarbete,
- kunna identifiera och diskutera terminologiska problem,

Färdighet och förmåga

- kunna diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och kunna reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
- kunna söka och kritiskt granska information som är av relevans för terminologiskt arbete,
- kunna förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
- kunna använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag,
- kunna visa förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda språken,
- kunna planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet, hälso- och sjukvård samt migration,
- kunna använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet, hälso- och sjukvård samt migration,
- kunna analysera tolkad interaktion,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer,
- kunna diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.

Kursens innehåll

Kursen vänder sig till två- eller flerspråkiga personer som vill verka som tolk i offentlig sektor. I kursen ingår inte någon utbildning i språken, utan goda färdigheter i tolkspråken utgör förkunskapskrav till kursen och testas i ett obligatoriskt behörighetsgivande antagningsprov.

Kursen ger grundläggande teoretisk kunskap om tolkning som social interaktion, som kognitiv process och som praktisk verksamhet. Kursen behandlar olika tolkningstekniker, terminologiarbete och tolkens egen självpresentation på båda tolkspråken. Den studerande skaffar sig viss förtrogenhet med de etiska frågeställningar som är förknippade med tolkning. Kursen ger också praktisk förtrogenhet med grundläggande tolkningstekniker dvs. kort konsekutivtolkning utan anteckningar och simultan viskningstolkning, samt inblick i olika tolksituationer såsom dialogtolkning på plats och distanstolkning. I övningarna tolkas alltid till eller från svenska.

Kursen består av 4 delkurser:

Delkurs I:*Yrkesetik och professionskunskap I,* 7,5 hp

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Delkurs 2: *Grundläggande terminologi*, 3,5 hp

Delkursen ger metodiska och teoretiska insikter i grundläggande terminologilära och terminologiskt arbete.

Delkurs 3: *Terminologi i praktiken*, 4 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt praktiska övningar i terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmedel för tolkar.

Delkurs 4: *Tolkningsteknik och övningar I och II*, 15 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning och växling mellan dessa tolkningstekniker, samt tolkning från text till tal. Inom delkursen tränas självpresentation som tolk på båda tolkspråk. Delkursen ger kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet, hälso- och sjukvård samt migration. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Kursens genomförande

Utbildningen ges med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att studenten deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Delkurs 1: *Yrkesetik och professionskunskap*, 7,5 hp

Delkursen innehåller 10 till 13 föreläsningar och 8 till 11 digitala seminarier.

Delkurs 2: *Grundläggande terminologi*, 3,5 hp

Undervisningen sker genom 4 till 6 föreläsningar.

Delkurs 3: *Terminologi i praktiken*, 4 hp

Undervisningen sker genom 9 till 11 digitala seminarier.

Delkurs 4: *Tolkningsteknik och övningar I och II*, 15 hp

Undervisningen sker genom 9 till 13 övningstillfällen.

Samtliga undervisningsmoment är obligatoriska. Kompletteringsmöjligheter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Delkurs 1 examineras genom en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 2 examineras genom 3 till 5 skriftliga uppgifter samt en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 3 examineras genom 9 till 11 självständigt sammanställda termlistor med kommentarer inom specifika områden och reflektioner omkring olika terminologiska fall samt genom en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 4 examineras genom en skriftlig reflektionsuppgift och 2 till 3 självständigt sammanställda termlistor inom specifika områden samt 1 till 2 muntliga tolkprov.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: U=Otillräckligt, E=Tillräckligt, D=Tillfredsställande, C=Bra, B=Mycket bra, A=Utmärkt

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt godkänt antagningsprov

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. För tillträde till kursen krävs grundläggande behörighet samt ett godkänt antagningsprov där tillräckliga kunskaper i ryska uppvisas.
3. Urval: 80 % av platserna fördelas baserat på resultat av antagningsprov, 10 % av platserna baserat på betyg och 10 % av platserna baserat på högskoleprovsresultat.
4. Delkursernas namn på engelska:
    1. Module 1: The Ethics and Profession of Interpretation I (7,5 credits),
    2. Module 2 Basic Terminology (3,5 credits),
    3. Module 3: Terminology in Practice (4 credits),
    4. Module 4: Interpretation and Exercises I and II (15 credits).